

Seminario: Filosofía de la traducción

Departamento:

Letras

Profesor:

González, Horacio

1° Cuatrimestre - 2017

Programa correspondiente a la carrera de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires

Programas



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: LETRAS

SEMINARIO: Filosofía de la traducción

PROFESOR: Horacio González

CUATRIMESTRE: 1

AÑO: 2016

PROGRAMA N°:

Aprobado por Resolución N° D 998/16


MARTA DE PALMA
Directora de Despacho y Archivo General



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS
SEMINARIO: Filosofía de la traducción
PROFESOR: Horacio González
1° CUATRIMESTRE 2016
PROGRAMA N°

1. Fundamentación y descripción

¿Es posible pensar un género artístico con los lenguajes de otros géneros? ¿Es posible que un descubrimiento artístico inicie una nueva época o una forma original de la sensibilidad histórica antes no conocida?

Para examinar estos puntos, leeremos, comentaremos y subrayaremos ciertos tramos de algunas obras escogidas, para ver sus posibilidades, afirmar sus propósitos o ponerlos en duda a fin de juzgarlos por otras reglas o signos posibles.

Las clases consistirán en comentarios e interrelaciones ostensibles o súbitas entre las artes, entre ellas mismas y la filosofía (espontánea o signada por autores diversos) a fin de provocar interrogantes de dos tipos: pertinentes e impertinentes. Evidentemente, ingresamos en el ostensible reino de las interpretaciones. Nos detendremos brevemente en el significado de la palabra interpretación, de sus numerosas ramificaciones entre nuestro uso cotidiano. Hay en su remota etimología la partícula *pret*, que alude a la compraventa, lo que se desplaza en un arco epistemológico tan amplio que nos permite hablar de la interpretación de la sonata de Ventuil, y de la palabra *prostituta*. El primer capítulo de *El Capital* contiene varias de estas cifras y alusiones.

2. Objetivos

El objetivo central del Seminario es poner en foco las preguntas iniciales acerca de la posible traducción de un género a otro. Adicionalmente, y respondiendo a la formulación de su título, será objetivo del Seminario abordar el vasto campo teórico de la interrogación acerca de la lectura y la interpretación-

3. Contenidos

Unidad 1: Noción de *época* a partir de un acto de la mirada; *Las Meninas* vistas por Foucault como inicio de época. *Los cuervos* de Van Gogh vistos por Artaud como contingencia cronológica. *El Ángel de la Historia* de Klee visto por Benjamin como fundamento de una hipótesis de traducción de la historia.

Unidad 2: Dos interpretaciones en torno a las dificultades de la traducción entre poesía y artes plásticas, y entre escultura y cine. *El Laocoonte* visto por Lessing y Eisestein,

Eisestein visto por Borges y Kluge.

Unidad 3: El problema de la "eternidad" en la teoría marxista. El arte griego visto por Marx.

Unidad 4: El acto escópico en la interpretación de la historia nacional: *La criada* de Eduardo Sívori vista por Laura Malosetti Costa y María Moreno. *La vuelta del malón* de Della Valle visto por Daniel Santoro.

Unidad 5: Relaciones entre pintura y Filosofía. Cezanne visto por Merleau Ponty, Munch y Nietzsche. Lezama Lima y Portocarrero: *ut pictura poesis*.

Unidad 6: La traducibilidad de la memoria: *la sonata de Ventuil* en Marcel Proust, descrita como evocación de un amor.

Bibliografía

Adorno, Th.W., *Teoría estética*, Madrid, Akal, 2004.

Artaud, Antonin; *Van Gogh: el suicidado de la sociedad*, Fundamentos, Madrid, 1977

Benjamin, Walter; "Sobre el concepto de historia", y "La tarea del traductor", en *Angelus Novus*, Edhasa, Madrid, 1976

Benson, Oliver, "Cómo leer un cuadro" en *Laboratorio de ciencia política*, Amorrortu, México, 1974

Berman, Antoine, *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*, Buenos Aires, Dedalus, 2014.

Blanchot, Maurice, "La obra y la comunicación", en *El espacio literario*, Barcelona, Paidós, 1992

Deleuze, Gilles; *Proust y los signos*, Anagrama, Barcelona, 1972

De Man, Paul, "Conclusiones: *La tarea del traductor* de Walter Benjamin" en *La resistencia a la teoría*, Madrid, Visor, 1990.

Eisestein, S.; *El sentido del cine*, Siglo XXI, México, 1986

Gadamer, Hans Georg, "La diversidad de las lenguas y la comprensión del mundo", en *Historia y Hermenéutica*, Barcelona, Paidós, 1997.

Gramsci, Antonio; *Cuadernos de la cárcel*, Era, México, 1975

Lessing, G; *Laocoonte*, Porrúa, México, 1978

Lezama Lima, José; "Las eras imaginarias", en *El reino de la imagen*, Biblioteca Ayacucho, Caracas, 1881

Malosetti Costa, Laura; *Los Primeros Modernos. Arte y Sociedad en Buenos Aires a fines del siglo XIX*, FCE, Buenos Aires, 2001

Marx, Karl; *El Capital*, "Capítulo 1", FCE, México, 1974

Merleau Ponty, *Signos*, Seix barral, Barcelona, 1964

_____, *Lo visible y lo invisible*, Nueva Visión, Buenos Aires, 2010

-----, "La duda de Cezanne"; edición digital en <http://www.revistas.unc.edu.ar/index.php/NOMBRES/article/viewFile/1973/968>

Meschonnic, Henri, *Ética y política del traducir*, Buenos Aires, Leviatán, 2009

Panofsky, Erwin ; *El significado en las artes visuales*, Alianza, Madrid, 1979

Piglia, Ricardo ; *El último lector*, Anagrama, Buenos Aires, 2005

Steiner, George, *Después de Babel*, México, FCE, 1980

Vega, Miguel Ángel (ed.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994 (selección).

Warbug, Aby; *El ritual de la serpiente*, Librería Paidós, México, 1988

-----, *Atlas de Mnemosyne*, Akal, Madrid, 2010

6. Carga horaria

Cuatro horas semanales.

7. Actividades planificadas

Los alumnos podrán organizar exposiciones individuales o grupales o bien presentar trabajos parciales o informes..

8. Condiciones de regularidad y régimen de promoción

El seminario se dictará en no menos de 4 (cuatro) horas semanales y los alumnos deberán asistir al 80 % de las reuniones y prácticas que se establezcan en el régimen cuatrimestral.

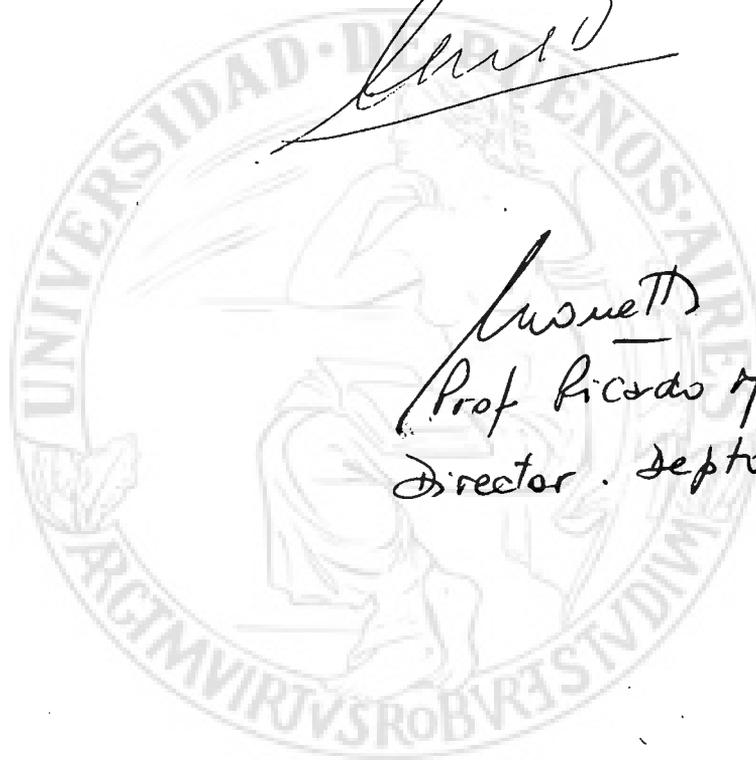
El profesor evaluará la participación de los alumnos con una nota. Esta nota será el resultante de la evaluación que el profesor realice sobre las presentaciones de informes parciales, exposiciones orales individuales o grupales, lecturas, síntesis e informes bibliográficos, etc. Si ésta fuera inferior a cuatro puntos, significará un aplazo en el Seminario. Separadamente, calificará el trabajo monográfico. Si éste fuera rechazado, los interesados tendrán opción en este caso y por única vez a presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo fijado en el apartado IV (esto es, dentro de los cuatro años posteriores a la finalización el seminario). La calificación final resultará del promedio de ambas notas.



Firma

Aclaración

Cargo



Rusnett
Prof. Ricardo Rusnett
Director. Depto. de Artes